

Слово *Мѣкѣфора* вписано над строкой: автор заметил, что он забыл указать, о ком именно идет речь. Его следует понимать скорее как замену слова *жего*, чем как добавление.

Перевод: 'Челобитье от Олоферия Олександрю. Ты велел Микифора согнать. [А] я слышал от людей, что Микифорко хочет у тебя проситься на Лунину. А на Лунине [сидит] хороший человек. А бродяге не [доверяй]!'

Графика: 1) *o* → *o/ъ*, *e* → *e/ь*; *u* (после согласной) → *ѣ* (исконный *ѣ* станд.); 2) *ou* ~ *y*, *κ*, *λ*, *ω*, *i* (точнее, *·i·*, см. ниже), *φ*. Таким образом, буква *u* здесь вообще устранена: вместо нее после гласной выступает *i*, после согласной — *ѣ*. Опiski: пропуск *a* в *Олеѣндру*, лишнее *c* в *ссбродну*.

Заметим, что точки при *i* фактически служат в этой грамоте для выделения именно этой буквы; кроме того, они, как обычно, служат разделительными знаками; ср. № 186 (Г 66).

Конец слова: *късмь*; *съзнатѣ* <-ти>.

Морфология: наддиалектное *-ъ* в *человѣкъ добръ*, *велѣль*, *чюль*, также *-o* в *Мѣкѣфорко*. В презенсе представлено *-тъ*: *хъцѣтъ*.

Г 74. Грамота № 538 (стратигр. 2 пол. XIV в., внестратигр. посл. 20-летие XIV в.; Дмитриевск.)

приказъ ѿ попады · к попу
 пу что оу тебе бѣло а пош
 ло к онании а нинеце про
 носитса ѿ кюрѣака · а
 нинеце понаболи о томъ

Перевод: 'Наказ от попады попу. То, что у тебя произошло, дошло до Онании, и теперь это разносит Кюрѣак. Так что позаботься об этом'.

Поскольку случившееся явно как-то компрометирует попу, попады предпочитает не раскрывать сути дела. Но даже и в таком виде эту записку было бы неуместно диктовать постороннему человеку; очевидно, попады написала ее сама.

Графика: 1) *ъ* и *ь* станд.; *o* *ѣ* см. ниже; 2) *ou* ~ *y*, *λ*, *o* (но отличие от *o* обычного нечеткое), *u*. Первое *o* в *про|носитса* и *ъ* в *томъ* вписаны над строкой.

Данные по *ѣ* неоднозначны: если *нинеце* = <ниѣче>, то здесь <ѣ> представлено в виде *e*; но к *ѣ* может восходить и окончание *-и* в *к Онании* и *ѿ попады*.

Слово *нинеце* оба раза представлено с корневым *u* (а не *ы*). Это, конечно, не описка: вторичный вариант *ниѣ* и его производные отмечаются в др.-новг. источниках многократно, ср. *нине* 131, 373, *нинешинеко* 482, *ниѣшнихъ* 463, а также отчество *Нинѣкиничъ* (А 27). Как показано в Ильинский 1909, этот вариант имеет праславянский возраст. Ср., в частности, польск. *ninie* (устар.) 'ныне', *niniejszy* 'сей, настоящий', а также многочисленные др.-польск. имена с *Nin-* (см. А 27).

Конец слова: *o томъ*.

Морфология. Окончание *-и* в Д. ед. к *Онании* и в Р. ед. *ѿ попады* может представлять собой как <-и>, так и <-ѣ>, ср., например, ситуацию в В 27.

Проносити — 'разглашать', 'разносить слух о чем-л.'. *Понаболи* — 'позаботься', ср. № 622 (Г 51).